

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 577

[C — 2003/00771]

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening,

— van het koninklijk besluit van 8 juli 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening,

— van het koninklijk besluit van 23 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening,

— van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening;

— van het koninklijk besluit van 8 juli 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening;

— van het koninklijk besluit van 23 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening;

— van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 577

[C — 2003/00771]

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 août 1998 instituant les Commissions d'Aide médicale urgente et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 10 août 1998 instituant les Commissions d'Aide médicale urgente,

— de l'arrêté royal du 8 juillet 1999 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 instituant les Commissions d'Aide médicale urgente,

— de l'arrêté royal du 23 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 instituant les Commissions d'Aide médicale urgente,

— de l'arrêté royal du 18 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 instituant les Commissions d'Aide médicale urgente,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 10 août 1998 instituant les Commissions d'Aide médicale urgente;

— de l'arrêté royal du 8 juillet 1999 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 instituant les Commissions d'Aide médicale urgente;

— de l'arrêté royal du 23 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 instituant les Commissions d'Aide médicale urgente;

— de l'arrêté royal du 18 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 instituant les Commissions d'Aide médicale urgente.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

KAPITEL V — *Schlussbestimmungen*

Art. 13 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.

Art. 14 - Unser Vizepremierminister und Minister des Innern, Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen und Unser Staatssekretär für Sicherheit, Soziale Eingliederung und Umwelt sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. August 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

L. TOBACK

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Der Staatssekretär für Sicherheit, Soziale Eingliederung und Umwelt

J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 2 — Annexe 2

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**8. JULI 1999 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998
zur Einsetzung der Kommissionen für Dringende Medizinische Hilfe**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe, insbesondere des Artikels 1 Absatz 3, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Februar 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Einsetzung der Kommissionen für Dringende Medizinische Hilfe;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 29. März 1999;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 1. April 1999 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 8. Juni 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers des Innern, beauftragt mit der Volksgesundheit, und Unseres Ministers der Pensionen, der Sicherheit, der Sozialen Eingliederung und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Einsetzung der Kommissionen für Dringende Medizinische Hilfe wird wie folgt abgeändert:

1. Eine Nummer *6bis* mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

"*6bis* - das in Artikel 7 Absatz 4 Nr. 1 und 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 erwähnte Protokoll zwischen dem einheitlichen Rufsystem und allen Krankenhäusern, die über einen Notaufnahmedienst verfügen, und allen Bereitschaftsdiensten, die im Amtsbereich der Kommission tätig sind, zu Stande zu bringen und umzusetzen, wobei die notwendigen spezifischen therapeutischen und diagnostischen Mittel, die Zielkrankenhäuser sowie die spezifischen Pathologien, für die die Führung einer medizinischen Akte für die Wahl des Zielkrankenhauses ausschlaggebend sein kann, sowie die Möglichkeit, dass es zur Anwendung von Artikel 7 Absatz 6 desselben Erlasses kommt, im Protokoll vermerkt werden müssen."

2. Ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

"Im Hinblick auf die Ausarbeitung der in Absatz 1 Nr. 6 und *6bis* erwähnten Protokolle wird je ein Vertreter eines jeden Krankenhauses mit Notaufnahmedienst, wie erwähnt in Artikel 3 § 1 Nr. 3, der Mitglied einer Kommission mit angrenzendem Amtsbereich ist, eingeladen, insofern die erwähnten Krankenhäuser von irgendeinem im Amtsbereich der Kommission gelegenen Punkt aus gesehen dem Begriff "nächstgelegenes Krankenhaus mit Notaufnahmedienst" entsprechen und insofern die erwähnten Krankenhäuser um Teilnahme an der Ausarbeitung der Protokolle bitten."

Art. 2 - Artikel 5 § 3 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "in Artikel 4 Nr. 5 und 6 erwähnten" durch die Wörter "in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 5 und 6 erwähnten" ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter "in Artikel 4 Nr. 5 oder Nr. 6 erwähnten" durch die Wörter "in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 5 oder 6 erwähnten" ersetzt.

3. In Absatz 4 werden die Wörter "in Artikel 4 Nr. 5 Buchstabe c) erwähntes" durch die Wörter "in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 5 Buchstabe c) erwähntes" ersetzt.

4. Paragraph 3 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„Die in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 6bis erwähnten Aufgaben der Kommission werden von einer Arbeitsgruppe wahrgenommen, deren Vorsitz der Präsident der Kommission führt und die sich zusammensetzt aus den in Artikel 3 § 1 Nr. 1, 3 und 6 erwähnten Mitgliedern, die jeweils ihr Krankenhaus oder ihren Dienst vertreten.“

Art. 3 - Artikel 6 § 1 Nr. 3 wird wie folgt ersetzt:

„3. einem Vertreter des in Artikel 3 § 1 Nr. 1 erwähnten Feuerwehrdienstes,“

Art. 4 - Artikel 7 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 werden die Wörter „Artikel 4 Nr. 8“ durch die Wörter „Artikel 4 Absatz 1 Nr. 8“ ersetzt.

2. In § 2 Nr. 2 werden die Wörter „Artikel 4 Nr. 7“ durch die Wörter „Artikel 4 Absatz 1 Nr. 7“ ersetzt.

3. In § 2 Nr. 3 werden die Wörter „Artikel 4 Nr. 5“ durch die Wörter „Artikel 4 Absatz 1 Nr. 5“ ersetzt.

4. Paragraph 2 wird durch eine Nr. 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„4. das Protokoll, wie erwähnt in Artikel 4 Absatz 1 Nr. 6bis, zu ratifizieren.“

Art. 5 - In Artikel 9 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter „in Artikel 3 § 1 Nr. 2 bis 7 erwähnte“ durch die Wörter „in Artikel 3 § 1 Nr. 1 bis 7 erwähnte“ ersetzt.

Art. 6 - Unser Vizepremierminister und Minister des Innern, beauftragt mit der Volksgesundheit, und Unser Minister der Pensionen, der Sicherheit, der Sozialen Eingliederung und der Umwelt sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Juli 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern, beauftragt mit der Volksgesundheit

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Pensionen, der Sicherheit, der Sozialen Eingliederung und der Umwelt

J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

ALBERT

Van Koningswege :

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 3 — Annexe 3

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**21. OKTOBER 2001— Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998
zur Einsetzung der Kommissionen für Dringende Medizinische Hilfe**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe, insbesondere des Artikels 1 Absatz 3, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Februar 1998:

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Einsetzung der Kommissionen für Dringende Medizinische Hilfe, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. Juli 1999:

Aufgrund des Gutachtens Nr. 31.166/3 des Staatsrates vom 3. Juli 2001:

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit, Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Landesverteidigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Einsetzung der Kommissionen für Dringende Medizinische Hilfe wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„3. mobilem Rettungsdienst: den mobilen Rettungsdienst, der in Anwendung von Artikel 6bis § 2 des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems in die dringende medizinische Hilfe integriert ist.“